

**CONTRASTE
FRASEOLÓGICO:
SIMILITUDES Y
DIFERENCIAS
EXISTENTES ENTRE
LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS DEL
ESPAÑOL Y DEL INGLÉS**

*Maria Jesús Leal
Hamline University*

Contrastive and Error Analysis are used as methods to explain why some features of a Target Language are more difficult to acquire than others. The difficulty in mastering idioms in a second language depends on the difference between the learner's mother language and the language they are trying to learn. This article focuses on the teaching and learning of phraseological units in Spanish language, and its importance in the field of ESL (Spanish Second Language). These expressions characterized by idiomaticity and fixation are of great interest for Anglophone learners. Semantic, morphosyntactic and pragmatic parameters are the basis for the Contrastive Analysis applied to the Phraseology, in which the aim is to establish relationships of equivalence/unequivalence among the different phraseological units in both languages English and Spanish.

Key words: Contrastive analysis, phraseological unit, methodology.

Las aportaciones teóricas y aplicadas al campo de la fraseología dan fe del interés que ha suscitado esta disciplina durante los últimos cuarenta años. El espectacular desarrollo que ha experimentado la lingüística de base léxica y los avances de la lingüística contrastiva han dado como resultado importantes estudios de fraseología comparada.

La lingüística experimenta un cambio a partir de los años setenta. El análisis del discurso y de la lingüística del texto, los comienzos de la pragmática, la investigación en torno a la adquisición y procesamiento del lenguaje (L1 y L2), así como el análisis descriptivo de las lenguas permitieron descubrir el papel principal que desempeña el léxico de las lenguas en contraposición al papel predominante que hasta entonces había tenido la sintaxis. Estos estudios dieron como resultado algunos nuevos planteamientos y pusieron en tela de juicio la supuesta libertad del hablante en la construcción del discurso, insistiendo en la naturaleza estable de las lenguas y la importancia del discurso repetido para Coseriu (1977) o del discurso prefabricado para Gloria Corpas (1988:157). Según estos dos las unidades fraseológicas son el paradigma de la repetición, la fijación, la institucionalización y la creatividad lingüística.

El primer gran tema que surge en los estudios de fraseología es el de perfilar los límites de esta nueva disciplina, establecer los límites de inclusión y dar una definición de unidad fraseológica. Los intentos de clasificación de unidad fraseológica constituyen el segundo objetivo de investigación fraseológica y así surgen nuevas tipologías en las que se combinan criterios de tipo semántico, sintáctico, pragmático y denominativo.

De las relaciones que se establecen entre las unidades fraseológicas y otras unidades del sistema derivan otros estudios morfosintácticos y semánticos. Por una parte se han investigado las restricciones sintácticas y gramaticales de las unidades fraseológicas con respecto a otras unidades de la lengua, por otra se ha profundizado en otros temas de carácter semasiológico, como la polisemia, la sinonimia, la antonimia, la expresividad, la denotación y la connotación.

Hoy día interesan sobre todo, de un lado, los aspectos estilísticos, discursivos, textuales y pragmáticos de la fraseología; y de otro, los mecanismos psicolingüísticos que explican la realidad psicológica de tales unidades, su procesamiento por parte de los hablantes, la base metafórica y cultural, las manipulaciones que sufren al actualizarse en el discurso. Estas grandes líneas de investigación han encontrado eco en los estudios comparativos de lenguas y en la aplicación de estos estudios a la enseñanza.

La fraseología contrastiva, cuyo objetivo general es el de determinar las diferencias y semejanzas existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas, estudia particularmente las relaciones contraídas por sus respectivos frásicos, entendiendo este último concepto como el conjunto formado por todas las unidades fraseológicas que componen el sistema fraseológico de una lengua (Guía y Marín 1998, 2000). Es decir, la lingüística comparada en este campo estudia las correspondencias que se establecen entre

una o varias unidades fraseológicas de una lengua dada y las unidades de la otra lengua con las cuales se comparan.

La comparación interlingüística ha encontrado en la fraseología una de las líneas de investigación más fructífera. La fraseología contrastiva se ha centrado fundamentalmente en la comparación de grupos fraseológicos temáticos, en la búsqueda de universales, en la determinación de europeísmos y en el establecimiento de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos. El eje de la comparación interlingüística es precisamente esto último. Los parámetros semánticos, morfosintácticos y pragmáticos han sido las bases sobre las se han apoyado los estudios de la lingüística contrastiva, cuyo objetivo prioritario ha sido el de establecer las relaciones de equivalencia/inequivalencia entre los distintos frásicos de dos o más lenguas.

El contraste fraseológico puede partir del concepto de fraseología y caracterización de unidad fraseológica, de la comparación de las tipologías desarrolladas para los sistemas fraseológicos correspondientes, de estudios contrastivos de aspectos morfológicos, semasiológicos y semióticos, de la comparación de rasgos discursivos, textuales, estilísticos y pragmáticos, y por último de la identificación de los paralelismos y las discordancias relevantes en cuanto a los aspectos cognitivos del procesamiento de los sistemas fraseológicos.

1. ESTUDIOS DE FRASEOLOGÍA COMPARADA

Este artículo se centra en el análisis del contraste fraseológico que pretende encontrar las similitudes y diferencias existentes entre las unidades fraseológicas del español y del inglés con el fin de facilitar su enseñanza a los profesores de español como lengua extranjera y su aprendizaje a estudiantes de español, cuya lengua nativa es la lengua inglesa. Una vez realizado este estudio contrastivo, y habiendo seleccionado el tipo de equivalencia y el grado de idiomatidad hemos procedido a su clasificación funcional para presentarlas en aula de español desde un punto de vista comunicativo y pragmático.

La fraseología comparada ha ofrecido algunos estudios agrupando las unidades fraseológicas en torno a criterios temáticos, describiendo y comparando unidades que tienen entre sus componentes somatismos, nombres de animales, colores. En español y en inglés existen muchos ejemplos de unidades fraseológicas que incluyen la palabra *boca, mano, ojos*, y otras partes del cuerpo como *corazón, cabeza, alma, pies*. Por ejemplo *a mano alzada; de mano en mano; echar una mano; irsele a uno la mano; tener mano izquierda;*

tener mano verde; tener la mano muy larga, tener las manos atadas... En inglés también: *at first hand; give the glad hand; hand in glove; out of hand; an old hand, to lay a hand on someone*. Muchas expresiones tienen como base una comparación con el aspecto físico o compartimiento de algún animal. Si tomamos como ejemplo *pájaro/bird*, encontramos muchas expresiones en español y en inglés: *pájaro bobo; matar dos pájaros de un tiro; haber volado el pájaro; quedarse como un pájaro; tener la cabeza a pájaro; as free as a bird; do bird; an early bird; a bird in a gilded cage; a home bird; a lone bird; a rare bird; fine feathers make fine birds*. En cuanto a colores, también podemos dar ejemplos de unidades fraseológicas en las dos lenguas: *dar en el blanco; ir de punta en blanco; verlo todo blanco o negro; parecerse en el blanco de los ojos; quedarse en blanco*. En inglés entre muchas expresiones, podemos dar como ejemplos: *bleed white; a white elephant; swear black in white; the great white hope; white lie*.

Otras unidades están agrupadas de acuerdo con criterios semánticos, pragmáticos y funcionales. Podemos elegir unidades fraseológicas que pragmáticamente expresan la misma idea. Por ejemplo, podemos pensar en unidades fraseológicas inglesas y españolas que utilizamos informalmente para decir que una persona tiene un comportamiento extraño: *estar como una cabra; estar como una regadera; estar ido; estar chocheando; faltarle a uno un tornillo; perder la cabeza; secarse el cerebro, faltarle a alguien un verano*. En la lengua inglesa: *have bats in the belfry; as nutty as a fruitcake; off one's rockers; soft/weak in the head; out of one's mind*.

Dentro de la fraseología comparada, otra gran línea de investigación es el establecimiento de los universales fraseológicos a partir de las regularidades observables y dependiendo de la tipología estructural de las lenguas. De los universales fraseológicos se han encargado autores como Roos (1985:75-80); Dobrovól'skij (1988), Corpas Pastor (1995). Según esta última autora: "Existe una relación proporcional entre el grado de analiticidad de una lengua y la regularidad de su sistema fraseológico." Es decir que cuánto más analítica sea una lengua, mayor regularidad presentará su sistema fraseológico.

Los autores anteriormente citados están de acuerdo y según ellos constituyen universales fraseológicos propiamente dichos la presencia de palabras diacríticas, la formación de series a partir de un mismo constituyente base, las variantes fraseológicas y la existencia de una escala gradual de idiomatidad y restricción combinatoria.

Las relaciones de homonimia, polisemia, sinonimia y antonimia que mantienen las unidades fraseológicas entre sí y con otras unidades léxicas del sistema de la lengua pertenecen a los universales léxico-fraseológicos. Gloria

Corpas (2000), especialista en fraseología española e inglesa, estudia los universales fraseológicos y llega a la conclusión de que “La tendencia a denotar fenómenos que marcan una experiencia emocional intensa o simpatía externa en grado máximo; las valoraciones negativas; la universalidad del concepto o la imagen subyacentes; y las operaciones de pensamiento universales que determinan la interpretación de una unidad fraseológica ilustran los universales determinados extralingüísticamente o semántico-culturales.”

Con respecto a préstamos lingüísticos es llamativo observar que existen unidades fraseológicas coincidentes en cuanto a forma y contenido. Estos préstamos lingüísticos que tienen un origen natural y/o cultural común han recibido el nombre de europeísmos, que tienen su origen, según los autores (Wotjak 1983; Negreanu 1975; Roos 1985; Hessky 1987; Morvay 1996; Corpas Pastor 2000), en la naturaleza o en la cultura.

Los europeísmos naturales surgen a partir de la observación del mundo: descripción y efectos de los fenómenos naturales, el comportamiento de los seres vivos, forma y función de las partes del cuerpo humano y animal, sentimientos de dolor, alegría, enfado...etc. Por ejemplo: *cortarle a uno las alas/clip someone's wings; comer como un cerdo/to eat like a pig; llevarse como el perro y el gato/like cats and dogs*. Los europeísmos culturales proceden de fuentes comunes de la cultura europea, como por ejemplo las traducciones de autores clásicos en las distintas lenguas vernáculas y de la Biblia, las referencias a hechos históricos y literarios, el folklore popular, las referencias a la mitología. Por ejemplo *la caja de Pandora/Pandora's box; talón de Aquiles/Achilles' heel; ser más viejo que Matusalén/old as Metusaleh*.

Los europeísmos naturales-culturales pertenecen al acervo cultural europeo y reflejan la misma concepción de la realidad. El ejemplo que nos da Glora Corpas: *ojo por ojo, diente por diente/an eye for an eye, and a tooth for a tooth* (Éxodo 21, 23-25) proceden de la Biblia y al mismo tiempo en sus composiciones léxicas contienen somatismos idénticos.

2. LA EQUIVALENCIA FRASEOLÓGICA. CORRESPONDENCIAS INTERLINGÜÍSTICAS

El objetivo fundamental de la fraseología comparada es la búsqueda de correspondencias interlingüísticas o equivalentes fraseológicos y el establecimiento de las relaciones de equivalencia entre dos lenguas o más. Se puede hablar de una escala gradual que va desde la equivalencia nula a la

equivalencia total pasando por la equivalencia parcial en mayor o menor medida.

Hablamos de equivalencia nula cuando una unidad fraseológica no existe en dos lenguas por motivos históricos, culturales y/o lingüísticos. La inequivalencia supone una ausencia total de correspondencia, y también supone una asimetría absoluta con respecto a todos los niveles significativos de la unidad fraseológica en cuestión. Las unidades fraseológicas reflejan el tipo de motivación subyacente en cada unidad fraseológica. Algunas unidades fraseológicas provienen de fuentes literarias y de ahí la inequivalencia. *Tanto monta, monta tanto; más se perdió en Cuba; no se ganó Zamora en una hora; como decíamos ayer...* son ejemplos de unidades fraseológicas que no tienen equivalencia en inglés. De la misma manera que si un anglófono busca en español una equivalencia para *ships that pass in the night* (gente que se encuentra solamente una vez) que proviene del poema de Henry Wadsworth Longfellow, *Tales of a Wayside Inn*, no la encontrará en el sistema fraseológico del español.

Los estereotipos nacionales y supranacionales también son dignos de mencionar en este apartado pues ocupan un lugar destacado en la formación de unidades fraseológicas sin correspondencias en otras lenguas. En español podemos encontrar ejemplos como: *contestar a la gallega, hacerse el sueco*. En inglés: *Dutch courage* (valor después de haber bebido alcohol); *double Dutch* (discurso incomprensible); *I'm a Dutchman* (para expresar incredulidad); *a dutch treat* (cada uno paga lo suyo; pagar a escote); *a Dutch uncle* (una persona que aconseja y habla seriamente como si fuera un padre o un tío). Evidentemente estos estereotipos no se pueden traducir, y si se hace, desde luego no conllevan el significado que el hablante quiere emitir. Son ejemplos de equivalencia nula. Si un estudiante anglófono cuando no cree algo dice: *soy holandés* cuando en realidad quiere decir: *no me chupo del dedo*, la consecuencia es la incomunicación que produce la incompetencia fraseológica.

Las unidades fraseológicas que incorporan nombres propios de un personaje real o ficticio, que adquiere un valor simbólico y representativo de alguna cualidad, defecto, sentimiento, entre otros, raramente encuentran una equivalencia en otra lengua. Por ejemplo: *ser un Juan Lanás; ser más tonto que Abundio; en los años de Maricastaña, hacer el donpancredo; ser más feo que Picio...* son todas ellas unidades fraseológicas sin equivalencia en inglés, del mismo modo que *a Florence Nightingale* (persona que cuida de enfermos), *Jack of all trades* (ser un manitas) no tiene equivalencia en español porque no existe esa misma fuente.

Las costumbres y creencias también son el origen de muchas unidades fraseológicas que no encuentran equivalencia. Por ejemplo, la cultura inglesa cuenta en su repertorio fraseológico con un buen número de unidades que tienen su origen en el juego, las apuestas y el mundo de los caballos: *a dark horse* (persona desconocida que puede ser mucho mejor de lo que se espera o piensa); *back the right/wrong horse* (apoyar a alguien al principio, apostar por alguien); *straight/right from the horse's mouth* (es una referencia humorística en la que en una carrera de caballos, la información sobre el caballo ganador proviene del propio caballo).

En español, también contamos con muchas unidades fraseológicas que no tienen equivalencia en inglés porque tienen su origen en realidades no existentes en la cultura inglesa. Todas aquellas relacionadas con el mundo del flamenco, los toros, la música popular, la historia, la literatura española: *ser/estar como unas castañuelas*; *ponerse flamenco*; *andar en coplas*; *quedarse con la copla*; *ver los toros desde la barrera*; *ponerse el mundo por montera*; *estar para el arrastre*; *tanto monta, monta tanto*; *poderoso caballero es don dinero* entre otros muchos ejemplos.

Pero los vacíos fraseológicos entre el inglés y el español no se reducen a esto. Surgen a partir de otras creencias y anécdotas de todo tipo. Debemos mencionar las valoraciones y comentarios en los que se dan casos de inequivalencia. Como acabo de indicar, hay realidades históricas, literarias, etnográficas y socio-culturales que condicionan el frásico de una lengua y que no se conceptualizan, de ahí que tampoco se lexicalicen en forma de unidades fraseológicas, pero esto no quiere decir que no haya equivalencia interlingüística. La equivalencia total o plena representa lo opuesto a lo anteriormente mencionado y también ha sido estudiada por Corpas (2000): “dos unidades fraseológicas de lenguas distintas forman un translema estable que descansa en las relaciones de simetría existentes en todos los niveles y presentan el mismo significado denotativo y connotativo, así como las mismas restricciones diasistemáticas, comparten la misma base metafórica y una selección léxica similar.”

Gloria Corpas compara el inglés y el español y encuentra verdaderos binomios de correspondencia recíproca, es decir, ejemplos de equivalencia plena:

1. Fraseología denominativa y terminológica: *thrust washer/disco de equilibrado*; *lime bunker/tolva de la cal*.
2. Calcos: *hot potato/patata caliente*; *white hope/esperanza blanca*.

3. Lenguajes de especialidad y repertorios terminológicos: *disc brake/freno de disco; levelling beam/viga niveladora*.
4. Europeísmos que tienen su origen en la herencia cultural o que surgen de la observación de la realidad: *play with fire/jugar con fuego*.

Mi aportación a la fraseología española ha sido el estudio de las equivalencias de unidades fraseológicas españolas e inglesas para facilitar el aprendizaje de estas expresiones en el aula de español como lengua extranjera, siendo dirigido mi estudio a estudiantes de lengua inglesa como lengua nativa. Las unidades se clasifican según criterios funcionales y pragmáticos, criterio de frecuencia de uso y de facilidad de aprendizaje.

Evidentemente, la equivalencia parcial es la más común. Las correspondencias fraseológicas que se establecen entre dos lenguas suelen ser relaciones de equivalencia parcial por cuanto las unidades fraseológicas implicadas presentan ciertas diferencias, matices, y solapamientos con respecto al contenido semántico, base figurativa, características morfosintácticas, restricciones diasistemáticas y rasgos pragmáticos. Algunos ejemplos de equivalencia parcial: *hombre prevenido vale por dos/to be forewarned is forearmed; estar entre la espada y la pared/to be between a rock and a hard place; negar en redondo/to flatly deny*. El número de unidades fraseológicas que presentan equivalencia parcial en inglés y en español es realmente considerable.

3. PARÁMETROS DE COMPARACIÓN INTERLINGÜÍSTICA

Una unidad fraseológica española y su correspondiente en inglés, o viceversa, una unidad fraseológica inglesa y su correspondiente en español, generalmente, presentan algunas discrepancias en cuanto a su contenido, forma y función. Estas diferencias se acentúan a medida que pasamos del plano del sistema de la lengua a la actualización de éstas en el plano textual y discursivo.

El análisis contrastivo tradicional, partiendo de criterios semánticos y denotativos, proporciona correspondencias que frecuentemente no se pueden emplear en condiciones similares, por lo que no pueden ser consideradas equivalentes de traducción propiamente dichas. Se puede decir que incluso en los casos de equivalencia total encontramos esta restricción y nos damos cuenta de que este tipo de equivalencia total tiende a convertirse en parcial una vez examinada la función desempeñada por cada uno de los integrantes de la

unidad. Esto último ha llevado al desarrollo de un nuevo concepto: la equivalencia fraseológica funcional. Se basa en una serie de parámetros de comparación interlingüística mediante los cuales se puede llegar a dilucidar expresamente las divergencias que presenta una unidad fraseológica (o grupo de unidades fraseológicas) con respecto a su(s) equivalente(s), tomando como punto de referencia el uso real de las lenguas. Dichos parámetros sirven, entonces, como criterios para establecer el grado de equivalencia/inequivalencia existente entre las unidades fraseológicas dadas. De acuerdo a los lingüistas Gladrow (1993) y Dovbrolo' skij (1995-2000) los parámetros de comparación interlingüística son de tipo semántico, sintáctico y pragmático.

3.1. PARÁMETROS SEMÁNTICOS

Los parámetros semánticos toman como referencia los planos del contenido de las unidades fraseológicas comparadas distinguiendo el significado fraseológico unitario o compositivo de las unidades y la imagen o base figurativa subyacente. Y también se tienen en cuenta los significados unitarios aislados de los miembros integrantes de cada unidad. Cuando hablamos de *parámetros semánticos* debemos tener en cuenta: el significado fraseológico, la imagen base y la composición léxica.

La semejanza en cuanto al contenido semántico es imprescindible para llevar a cabo la comparación interlingüística. Esto último excluye de la equivalencia fraseológica la denominada equivalencia aparente que se produce cuando dos unidades fraseológicas de dos lenguas presentan semejanza formal en la selección y disposición interna de sus componentes, pero carecen de correspondencia semántica. Son los falsos amigos fraseológicos: *say a grace* a primera vista se relaciona con *decir una gracia*, cuando en realidad es *bendecir la mesa*; *to walk on eggshells* se corresponde con *andar con pies de plomo* y no con *andar pisando huevos*, como a primera vista podría interpretarse.

Los parámetros semánticos permiten catalogar las posibles divergencias que surgen entre unidades fraseológicas comparadas. Entre las combinaciones más frecuentes tenemos las que siguen:

1. Unidades fraseológicas que presentan mismo significado fraseológico, misma imagen base, aproximada composición léxica: *let something slip through one's fingers* y *dejar escapar algo de las manos*. A pesar de la diferencia que presentan sus significados literales, presentan significados conceptuales similares, comparten la misma base metafórica o figurativa y su composición interna es más o menos parecida. Otros ejemplos: *lay a finger on somebody* tiene bastante

correspondencia con *ponerle la mano encima a alguien* en su significado fraseológico, en la base figurativa, y en la estructura interna. Otros ejemplos: *make faces/hacer muecas*; *cannon fodder/carne de cañón*; *have a lump in one's throat/tener un nudo en la garganta*.

2. Unidades fraseológicas que presentan el mismo significado fraseológico, aproximada imagen y aproximada estructura interna. En este apartado entran las unidades fraseológicas cuyas bases figurativas presentan ligeras diferencias que se reflejan en también en la composición interna: *two heads are better than one/cuatro ojos ven más que dos*; *third time lucky/a la tercera va la vencida*; *to bury one's head in the sand/esconder la cabeza bajo el ala*. Los tres ejemplos ilustran bien este apartado de comparación interlingüística.
3. Unidades en las que el significado fraseológico no es enteramente coincidente en las dos unidades comparadas, y sus bases metafóricas así como sus estructuras internas tampoco son totalmente iguales. En *hit the nail on the head/dar en el clavo*, la imagen proyectada por la unidad inglesa es la de un golpe certero y preciso, reflejado también en el plano fraseológico-conceptual pues en la locución inglesa prima lo acertado y relevante del comentario; en español, se resalta la dificultad implícita en la resolución o decisión tomada. Por lo tanto, estas dos unidades son parecidas en su imagen y su significado aunque existen algunas diferencias de carácter pragmático.
4. Unidades que presentan el mismo significado fraseológico, base figurativa diferente y composición diferente también. Tienen el mismo significado denotativo conceptual base pero diferente significado literal compositivo.

Ejemplos: *happy as a dog with two tails/más contento que unas castañuelas, como niño con zapatos nuevos*; *have bats in the belfry/faltarle a uno un tornillo*; *salir de Guatemala y meterse en Guatepeor/out of the frying pan into the fire*; *spill the beans/descubrir el pastel*; *a quien madruga, Dios le ayuda/the early bird catches the worm*; *a otro perro con ese hueso/tell it to the marines*; *la manzana de la discordia/the bone of contention*; *you are welcome/de nada*; *in the middle of nowhere/en el quinto pino*. Las imágenes subyacentes no son idénticas pero tampoco son radicalmente distintas. A veces es posible encontrar un mismo origen metafórico común. Según Dobrovól'skij (1997), pueden haber partido de la misma metáfora general y abstracta, de la misma observación de la realidad, aunque, sin embargo, se conceptualiza y se lexicaliza de forma diferente en las dos comunidades

diferentes. Gloria Corpas nos ofrece un ejemplo bien interesante: *turn a blind eye/hacer la vista gorda* son dos unidades fraseológicas que toman como punto de partida la pérdida de visión para expresar el mismo significado conceptual fraseológico: no ver con claridad permite hacer como que uno no se entera de algo que tendría que ser reprendido, corregido o reprobado. Otros ejemplos de unidades fraseológicas que tienen su origen en metáforas y comparaciones: *colocar en un altar/to put on a pedestal; ponerse a los pies/to grovel at somebody's feet*.

3.2. PARÁMETROS MORFOSINTÁCTICOS

Otras causas de equivalencia parcial son de origen morfosintáctico. Entre los parámetros sintácticos figuran los patrones de complementación sintáctica, las funciones oracionales y las posibilidades transformacionales. Es decir, la complementación, la función y la transformación de la unidad fraseológica.

La unidad inglesa *put one's finger on something* establece una relación de equivalencia parcial con *poner el dedo en la llaga* (acertar con el punto delicado de algo). La unidad inglesa necesita actualizar el complemento en el discurso mientras que la unidad española está fijada. No decimos “*has puesto tu dedo sobre la llaga*.” Estamos ante un parámetro sintáctico con diferencias de complementación. Otro ejemplo: *on someone doorstep* necesita actualizar el complemento *someone* mediante una referencia personal, y su equivalente es *la vuelta de la esquina*, que no necesita actualización de complementación.

Otras unidades fraseológicas comparadas presentan distinta función oracional. Las operaciones transformacionales que permiten dos unidades fraseológicas equivalentes pueden verse afectadas por las diferencias sintácticas. En la locución española *meter la pata* encontramos una imagen base y un significado denotativo similares a los que presenta la unidad fraseológica inglesa *to put one's foot in it*. La transformación nominal de esta unidad fraseológica verbal *meter la pata* en *metedura de pata* no es posible en la unidad inglesa.

3.3. PARÁMETROS PRAGMÁTICOS

Permiten dar cuenta de las diferencias culturales que se observan en la comparación de unidades fraseológicas de dos o más lenguas, así como las preferencias por determinados tipos de textos o registros, su fuerza elocutiva, la expresividad y connotaciones de estas unidades en el discurso.

Prometer el oro y el moro/promise the earth and the moon presentan una diferencia pragmática porque estas unidades no comparten el mismo origen ni la misma historia. La unidad española tiene su origen en una leyenda de moros y cristianos que nos explica Candón y Bonnet (1994:62): “*existe una leyenda que narra que en tiempos del rey Juan II, el alcalde de Ronda Abdalá y su sobrino Hamet fueron apresados en una redada efectuada por los caballeros cristianos de Jerez. A pesar de que Abdalá pagó el rescate que se exigía, los caballeros jerezanos pretendían quedarse con el oro y con el moro.*” Si bien las dos unidades presentan una semejanza formal y semántica, no comparten el aspecto cultural de su motivación. Muchas veces estas unidades fraseológicas hacen referencia a personajes, acontecimientos o lugares históricos y famosos, que no están presentes en los correspondientes sistemas fraseológicos y por ello presentan una equivalencia parcial.

Otro par de unidades fraseológicas que ilustran esto: *kiss the Blarney Stone* encuentra su equivalencia en *tener pico de oro*. Comparten el significado fraseológico: *tener poder de convicción*, aunque existen algunos matices que las diferencian, básicamente significan lo mismo. Sin embargo no comparten el mismo origen, las diferencias culturales provocan esa equivalencia parcial.

Armarse la marimorena es otra unidad española que tiene un origen histórico. Según Candón y Bonnet (1994:45) el origen de este dicho popular se atribuye al pleito que se abrió en 1579 contra María Morena (por contracción Marimorena), tabernera de la Corte de Madrid, y su esposo, Alonso de Zayas, “*por tener en su casa cueros de vino y no quererlos vender.*” La naturaleza de este pleito y las discusiones que de él derivaron dieron origen a la equiparación de la palabra marimorena con el significado de pendencia. Hoy día tiene el significado de pelea, riña entre varias personas, escándalo, accidente sin que en ninguno de los casos pueda esclarecerse por las versiones, contradicciones e interpretaciones de los testigos. El aspecto cultural e idiosincrásico de *armarse la marimorena* encuentra una cierta equivalencia semántica y parcial con *kick up a rumpus*, cuyo significado hace referencia a una pelea por desacuerdo.

La equivalencia parcial también puede deberse a divergencias con respecto a los niveles de uso, distribución geográfica y sociolingüística. Si pensamos en

una unidad como *quedarse compuesta y sin novio*, además de su sentido literal, tiene un significado fraseológico: quedarse sin algo que se esperaba después de haber hecho preparativos y gastos. Su equivalente en inglés *all dressed up and nowhere to go*: llevar las mejores ropas para una ocasión especial y no asistir a ese evento por algún motivo. Las dos unidades comparten el mismo significado fraseológico: frustración y decepción motivada por la pérdida de algo que se esperaba, y que finalmente no tiene lugar. La base metafórica también es la misma pues se parte de las mejores ropas y aderezos, las que se usan en una boda española. Su diferencia radica en la categoría gramatical: locución verbal y locución adjetiva, y en las restricciones diastráticas pues en España se utiliza solamente en referencia a una mujer, mientras que la unidad inglesa se emplea para referirse a los dos sexos.

CONCLUSIÓN

La búsqueda de la equivalencia fraseológica es la base de los estudios fraseológicos contrastivos. Es la manera de acercar las unidades fraseológicas al aula de español como lengua extranjera orientada a estudiantes anglófonos. La equivalencia fraseológica facilita la comprensión, la memorización y la actualización de estas expresiones, tan presentes en la cultura y la lengua española, tan ausentes en el aula. Mi aportación es un estudio fraseológico comparativo basado en los tres parámetros explicados: semánticos, morfosintácticos y funcionales. Teniendo en cuenta parámetros semánticos he podido clasificar unidades que contienen una determinada palabra que aparece en una serie de expresiones; los parámetros morfosintácticos permiten practicar una estructura concreta y operar con unas diferentes posibilidades morfológicas. Finalmente, los parámetros funcionales me han llevado a una clasificación pragmática de las unidades fraseológicas. Según la función, las unidades fraseológicas se agrupan, se presentan para la explicación, práctica, memorización y actualización de las expresiones. Así combinamos la función y la equivalencia para facilitar el aprendizaje y la enseñanza.

REFERENCIAS

- Candón, Margarita y Elena Bonet. *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Madrid: Anaya/Mario Muchnik, 1994.
- Corpas Pastor, Gloria. *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español*. Málaga: Servicio de publicaciones de la Universidad, 1995.
- . *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997.
- . “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés.” *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1998: 157-187.
- . “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología.” Ed. G. Corpas Pastor. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares. 2000: 483-522.
- Coseriu, Eugenio. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, 1977.
- . *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos, 1977.
- Dobrovol'skij, Dmitrij. *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Enzyklopädie, 1988.
- Guía i Marín, Josep. *Fraseología i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*. València. Tres i Quatre, 1998.
- . “Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios.” Ed. Gloria Corpas *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada. Comares, 2000 : 75-93.
- Hessky, Regina. *Phraseologie: Linguistische Grundfragen Und Kontrastives Modell Deutsch. Ungarisch*. Tübingen: Walter De Gruyter, 1987.
- Lakoff, George y Mark Johnson eds. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago, 1980.
- Morvay, Karoly. “La fraseología en la enseñanza del español a nivel universitario.” Ed. M. Horányi. *Actas del Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español. Budapest, 31 de julio-1 de agosto de 1978*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1980: 283-8.
- Negreanu, Aristija. “Idiomaties françaises et roumaines.” *Cahiers de lexicologie*. París. Didier-Larousse, 1975
- Roos, Eckhard. “Kontrastive Überlegungen zur deutschen, englischen und französischen Idiomatik.” *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht* 16:56 (1985): 74-80.
- Wotjak, G. “Uso y abuso de unidades fraseológicas.” *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia, 1988: 535-48.